NEVER FORGET THE HINAYANA[1]
NUNCA ESQUEÇA O HINAYANA

This spontaneous short talk was given at the 1986 Seminary at Shambhala Mountain Center in Red Feather Lakes, Colorado, late at night at the beginning of the mahayana section of the Seminary. The students were scattered about in their tents and sound asleep, and Chögyam Trungpa Rinpoche had them awakened and brought together to hear what he had to say.

Esta palestra espontânea e curta foi oferecida no Seminário de 1986 no Shambhala Mountain Center, em Red Feather Lakes, Colorado, tarde da noite, no início da seção mahayana do seminário. Os estudantes estavam espalhados em suas barracas, dormindo profundamente, e Chögyam Trungpa Rinpoche mandou que os acordassem e os reunissem para ouvir o que ele tinha a dizer.

GOOD EVENING. Ladies and gentlemen, it is a very profound time and a profound experience for us to realize how important is the hinayana teaching. It is very important to us, and inseparable from our lives and our existence as individuals. It is to be understood as the life force that carries on whether you are going through the hinayana, mahayana, or vajrayana. It is our substance and our sustenance.

BOA NOITE. Senhoras e senhores, este é um momento muito profundo, uma experiência profunda para nós percebermos a importância do ensinamento do hinayana. Ele é muito importante para nós, e é inseparável de nossas vidas e da nossa existência como indivíduos. Deve ser entendido como a força vital que continua, esteja você passando pelo hinayana, pelo mahayana ou pelo vajrayana. É a nossa substância e a nossa sustentação.

It is for us to understand that basic life, that basic strength, which goes on continuously. The hinayana teaching should not be regarded as something that you can just carry out, and then get rid of or discard. The hinayana teaching is the life force that carries out our own practice and discipline, which goes on continuously. From that point of view, the hinayana should be regarded as life's strength.

Cabe a nós entender essa vida básica, essa força básica, que segue continuamente. O ensinamento do hinayana não deve ser visto como algo que você simplesmente pratica e depois se livra ou descarta. O ensinamento do hinayana é a força vital que sustenta nossa própria prática e disciplina, que segue continuamente. Desse ponto de vista, o hinayana deve ser entendido como a força da vida.

---

[1] Chögyam Trungpa Rinpoche: The Bodhisattva Path of Wisdom and Compassion. The Profund Treasury of the Ocean of Dharma: Volume II. Appendix 1: Never Forget the Hinayana, pg 433. Compiled and edited by Judith Lief: Shambala Publications.

Okay. That's that.
OK. É isso.

NEVER FORGET HINAYANA!
NUNCA ESQUEÇAM O HINAYANA!

[Laughter and applause]
[Risos e aplausos]